

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedzcie: Tak mówi król: Osadźcie tego w domu więziennym* i żywcie chlebem ucisku i wodą ucisku,** aż wrócę w pokoju.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzcie: Tak mówi król: Osadźcie tego w więzieniu, żywcie skąpo chlebem i wodą, dopóki nie wrócę szczęśliwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiecie: Tak mówi król: Wtrąćcie tego <i>człowieka do</i> więzienia i żywcie go chlebem utrapienia i wodą ucisku, aż wrócę w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeciecie im: Tak mówi król: Wsadźcie tego do więzienia, a dawajcie mu jeść chleb utrapienia, i wodę ucisku, aż się wrócę w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzeciecie: To mówi król: Wsadźcie tego do ciemnice a dawajcie mu trochę chleba i trochę wody, aż się wrócę w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedzcie: Tak rzekł król: Wtrąćcie go do więzienia i żywcie chlebem i wodą jak najskąpiej, aż do mego powrotu w pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedzcie im: Tak mówi król: Osadźcie go w więzieniu i żywcie go skąpo chlebem i wodą, aż powrócę szczęśliwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedzcie: Tak mówi król: Wtrąćcie go do więzienia i karmcie skąpo chlebem i wodą, aż powrócę w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	z tym poleceniem: «Tak mówi król: Wtrąćcie tego człowieka do więzienia. Niech w nim przebywa tylko o chlebie i wodzie aż do czasu, gdy powrócę w pokoju»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedzcie im: Tak powiedział król: Zamknijcie go do więzienia i udzielajcie mu skąpo chleba i wody, dopóki zdrows i cały nie wrócę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i скажеш: Так сказав цар: Покладіть цього до дому вязниці, i хай їсть хліб смутку i воду смутку аж до мого повороту в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I im powiedzcie: Tak mówi król: Wsadźcie go do więzienia i dawajcie mu jeść chleb utrapienia oraz wodę ucisku, aż wrócę w pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedzcie: 'Oto, co rzekł król: "Osadźcie tego człowieka w areszcie i żywcie go zmniejszonym przydziałem chleba oraz zmniejszonym przydziałem wody, dopóki nie powrócę w pokoju" ' ' '.

¹⁾ dom więzienny, בית הכלא.

²⁾ chlebem ucisku i wodą ucisku, לחם ומים לחץ, idiom: skąpo chlebem i wodą; w G: ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως.

³⁾ Lub: szczęśliwie, cało.